

## **CAMINOS, ATAJOS, DESVÍOS: (DE) LO INEXPLORADO EN EL MAPA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN**

ANTONIO JESÚS MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, CARMEN MORENO PAZ, ITZIAR HERNÁNDEZ RODILLA Y DAVID GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ  
Universidad Complutense de Madrid

En su introducción al número especial *The Outward Turn* editado en *The Translator*, Bassnett y Johnston (2019: 187) dibujan una panorámica cronológica en la evolución de los estudios de traducción para localizar los cambios de rumbo y derivas que ha experimentado la disciplina desde su nacimiento hace más de medio siglo. El crecimiento exponencial de los sistemas de telecomunicaciones, la mayor interacción entre puntos cultural y geográficamente alejados y el incremento impensable hace solo unas décadas de las interdependencias económica y política entre distintas sociedades han conseguido que la traducción ocupe un papel primordial en nuestro día a día. El nivel de sofisticación que alcanzan las comunicaciones más allá de fronteras lingüísticas, continúan estos autores, nos empuja en la actualidad a reflexionar sobre la propia definición de *traducción* al tiempo que nos incita a replantear tanto el modo de proceder en la práctica profesional como la pertinencia de las líneas de investigación que se desarrollan en el plano académico.

Este cambio de paradigma no se limita a engrosar la lista de *giros* que los estudios de traducción han vivido en las últimas décadas, desde el cultural (Lefevere y Bassnett, 1990) al translativo (Bachmann-Medick, 2009), pasando por el giro del poder (Tymoczko y Gentzler, 2002), el tecnológico (Jiménez-Crespo, 2020) o el queer (Santaemilia, 2017), por citar solo algunos de los meandros recorridos por nuestra disciplina. En esta reformulación estructural, la propuesta pasa por entender la labor de traductores e intérpretes como eje vertebrador interdisciplinar que permea en los cimientos de la práctica totalidad del conocimiento. Del mismo modo, y por extensión, habrá que concebir la mediación como un ejercicio que atraviesa y condiciona «the key human processes of becoming and being, of change and cognition» (Bassnett y Johnston, 2019: 186).

Con este objetivo en el punto de mira telescópico de las corrientes contemporáneas en traducción e interpretación, Gentzler (2017) nos impele

a incorporar otros enfoques académicos de disciplinas ajenas al ámbito lingüístico, pero complementarias para entender la labor mediadora en tanto que actividad global que posibilita el avance del saber hacia el futuro. No en vano, este autor incide en la traducción como causa y efecto motores en su encuentro con otras parcelas: «nearly every discipline derives from and depends upon translation, a dependency that will only increase in the future. Contemporary and increasingly interdisciplinary studies of translation suggest that the borders transgressed in translation tend to be more multiple and permeable than traditionally conceived» (Gentzler, 2017: 5). Esta postura bebe de influencias previas, como los enfoques postestructuralistas y postmodernos que vieron la luz en los años setenta y ochenta, o de la propuesta de abrazar una apertura transdisciplinar por parte de los estudios de traducción para poder abordar nuevos objetos de análisis desde una óptica traductológica (Arduini y Nergaard, 2011: 15).

La ubicuidad que se presupone a esta actividad postraductológica ha hecho que la disciplina dirija su mirada hacia otros ámbitos con los que el contacto y la colaboración resultan no solo inevitables, sino oportunos. Se pueden encontrar casos de esta imbricación en campos tan visibles e inesperados como el periodismo, donde los grandes conglomerados informativos actúan ahora como agencias de traducción que gestionan grandes volúmenes multilingües de textos informativos, según describen autoras como Bielsa (2006; 2007), Bielsa y Bassnett (2008), Schäffner y Bassnett (2010), Hernández Guerrero (2011; 2017) o Scammell (2018). En este nuevo paradigma de trabajo, los periodistas-traductores han dejado de producir contenidos desde cero y ahora se nutren de un conjunto plurilingüe de textos previos sobre la noticia que cubren en la composición de reportajes y piezas informativas. Se crea así una malla informativa globalizada capaz de llegar a casi cualquier punto del planeta en cuestión de segundos a golpe de clic en nuestro dispositivo electrónico.

El giro lingüístico que experimentó la historia a mediados del siglo xx (Toews, 1987) es otro ejemplo paradigmático de la confluencia de la traducción con otros terrenos. Si bien, de manera tradicional, la historia se había considerado una ciencia independiente y objetiva, la perspectiva crítica de la historiografía comienza a vislumbrar las asimetrías entre el *hecho* y la *narración* del hecho, o lo que es lo mismo, la verdad histórica y la reescritura sobre el suceso. Frente al rigor y objetividad de la disciplina científica, diversas voces se plantean ahora cómo se ha transmitido la historia hasta nuestros días, desde qué enfoque y con qué intereses (cf. Gentzler, 2008; Vidal Claramonte, 2018). A la luz de estos planteamientos, la

traducción actúa como guía para releer los textos, o *artefactos* históricos en terminología de White (1978), con los que se moldea el pasado, mientras somos conscientes de que intentar encontrar un original en la urdimbre discursiva de acontecimientos pretéritos no puede ser ya más que una quimera.

También la traducción literaria, que tradicionalmente ha ocupado un lugar preferente en los estudios de traducción y en toda la reflexión anterior a la consolidación de la disciplina, ha experimentado avances en su estudio gracias a la confluencia interdisciplinar. Estudios recientes apuntan ahora a la escritura creativa y reivindican la condición del traductor como autor y creador, cuyas herramientas de *re-producción* y *re-creación* se asemejan a las de la propia escritura (cf. Bassnett y Bush, 2006; Tymoczko, 2014; Fortea, 2022). Esta visión cuestiona la propia sacralidad conferida al texto original, que deja de ser un texto inmutable para convertirse en objeto sin principio ni fin ni estabilidad, como ya sugerían los postulados deconstruccionistas de Derrida (1985), para quien la traducción hace crecer el original y lo modifica constantemente. Otro nuevo sendero abierto inicialmente por la traducción literaria es el de la reescritura o adaptación de obras originales que, si bien no constituye un fenómeno nuevo en la historia de la traducción, sí es objeto de un número cada vez mayor de estudios que cuestionan los límites de la traducción interlingüística: «Today I suggest that all writing is rewriting, or better said, a rewriting of a rewriting of a rewriting, and translation –intra-lingual, inter-lingual, and inter-semiotic– plays a significant role in that process» (Gentzler, 2017: 10).

Este viraje de la traducción hacia otros terrenos como el mundo del arte se descubre y se lee también desde una perspectiva traductora. Publicaciones recientes, como *Translation and Contemporary Art* (Vidal Claramonte, 2022), muestran cómo la información que se transmite a través de la obra pictórica o escultórica se entiende como una forma de traducción. Esta nueva concepción de las reescrituras cuenta una historia y sirve de puente para revelar las conexiones entre ambas disciplinas. De este modo, se llega a entender, o al menos a plantearse, el compromiso del arte contemporáneo con aspectos ligados a la identidad, el poder, las migraciones, la globalización y en general la nueva forma de concebir los cambios culturales del momento, plasmados en este caso plásticamente en piezas expuestas para ver y para leer.

El enfoque centrífugo que propone el *outward turn* encuentra en los postulados de la postraducción de Gentzler un poderoso aliado para revisar espacios como los estudios culturales, la sociología, las ciencias políti-

cas, los estudios de género, la literatura comparada o la historia, entre otros muchos, desde una visión (inter)cultural, (inter)lingüística, más amplia y de conjunto. A su vez, la colaboración estrecha con otras voces exógenas a los estudios de traducción permitirá calibrar los efectos de la traducción con el objetivo de reconsiderar ideas y premisas anquilosadas en la disciplina. Ante esta nueva perspectiva, conceptos como *original*, *texto meta*, *fidelidad* o *reescritura* quedan en entredicho tal y como los conocemos ahora (Bassnett, 2017: ix) al descubrir la traducción «as a *precondition* underlying the languages and cultures upon which communication is based» (Gentzler, 2017: 5). En este cuestionamiento de la propia naturaleza de la traducción, y con la idea de superar ideas monolíticas sobre qué es (o qué debería ser) la traducción, Gentzler (2017: 7) propone concebirla como una condición cultural que subyace a todo acto comunicativo donde se diluyen posiciones en torno a lo propio y lo ajeno en un devenir fluido. Bajo esta luz encontramos puntos de fuga imprevistos desde los que transitar nuevas vías de investigación alrededor del proceso traductológico, amparados ahora en otras voces que nos llegan desde fuera de la disciplina.

Gentzler (2017: 5) llega incluso a preguntarse si la labor de las nuevas generaciones de traductores no será tanto alcanzar una determinada precisión lingüística como facilitar la comunicación para abrir vías de encuentro que acaben convirtiéndose en espacios de reflexión para la sociedad. Diversas investigaciones recientes apuestan por este escenario y buscan descifrar, en sintonía con Gentzler, cuál es el impacto social derivado de percibir, consumir, leer y experimentar un entorno mediado lingüística y culturalmente; en definitiva, qué significa y cómo nos influye vivir *en* traducción. *Hacia otra traducción e interpretación* viene a sumarse a estas corrientes teóricas dentro de los estudios de traducción que se cuestionan el papel y el estatus de esta actividad en el mundo contemporáneo. Las diferentes voces que componen el volumen recurren a campos auxiliares desde los que desarrollar propuestas interdisciplinares atentas a las necesidades de las sociedades multilingües en las que nos relacionamos. El acercamiento de la traducción y la interpretación a terrenos tan dispares como la historia, la literatura, la ciencia política o los videojuegos revela, a lo largo de las páginas, la necesidad de la disciplina por expandirse y dialogar con otros saberes para ampliar el alcance de su investigación y enriquecer el valor de sus ideas al abordar los discursos palimpsesticos con los que trabaja.

En muchos casos, son numerosas las preguntas que surgen y que quedan abiertas para el debate. Como propone la perspectiva postraductoló-

gica, las investigaciones aquí contenidas urgen a contemplar qué sucede más allá de la traducción, qué cambios se observan en la sociedad producidos por la acción derivada de la mediación en sus distintas formas. Las conclusiones alcanzadas en las intersecciones entre los estudios de traducción y otros ámbitos se convierten aquí, al mismo tiempo, en senderos por recorrer para la investigación interdisciplinar del futuro de la disciplina y en herramientas fructíferas para el estudio y la enseñanza de los florecientes nuevos trazos de la traducción y la interpretación.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARDUINI, S. y NERGAARD, S. (2011): «Translation: A New Paradigm», *Translation. A Transdisciplinary Journal*, volumen inaugural, 8-17.
- BACHMANN-MEDICK, D. (2009): «Introduction: The Translational Turn», *Translation Studies*, 2.1, 2-16.
- BASSNETT, S. (2017): «Foreword», en *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, ed. E. Gentzler, Londres y Nueva York, Routledge, pp. viii-x.
- BASSNETT, S. y BUSH, P. (eds.) (2006): *The Translator as Writer*, Londres y Nueva York, Continuum.
- BIELSA, E. (2006): «Globalisation and News Translation: The Role of the News Agencies», *Norwich Papers*, 14, 15-28.
- (2007): «Translation in Global News Agencies», *Target*, 19.1, 135-155.
- BIELSA, E. y BASSNETT, S. (2008): *Translation in Global News*, Londres y Nueva York, Routledge.
- DERRIDA, J. (1985): «Des Tours de Babel», en *Difference in Translation*, ed. J. F. Graham, Ithaca y Londres, Cornell University Press.
- FORTEA, C. (2022): *El texto interminable: del análisis literario a la técnica de traducción*, Madrid, Guillermo Escolar.
- GENTZLER, E. (2008): *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*, Londres y Nueva York, Routledge.
- (2017): *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, Londres y Nueva York, Routledge.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2011): «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española», *Meta*, 56.1, 101-118.
- (2017): «El perfil del periodista-traductor. Diario SUR y sus ediciones en otras lenguas», [en línea], <<https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/13303/El%20perfil%20del%20periodista-traductor%20%28borrador%29.pdf?sequence=3&isAllowed=y>> [consulta: 22 de febrero de 2023].